

## 4.- LIBRETO

[¿Charles Jennens?, a partir del Libro del Éxodo y los Salmos de la *Biblia del Rey Jacobo*]

### PART THE FIRST: THE EXODUS

### PRIMERA PARTE: EL ÉXODO

#### **1. Recitativo (tenor): *Now there arose a new King***

Now there arose a new king over Egypt,  
which knew not Joseph; and he set over  
Israel taskmasters to afflict them  
with burdens, and they made them  
serve with rigour.

Entonces se alzó un nuevo rey en Egipto,  
que no conocía a José; y puso sobre Israel  
tiranos que lo sometieran,  
lo afligieran con cargas  
y lo hicieron trabajar con rigor.

[Éxodo 1: 8, 11, 13]

#### **2. Solo (alto) y coro: *And the children of Israel sighed***

And the children of Israel sighed  
by reason of the bondage,  
and their cry came up unto God.  
They oppressed them with burthens,  
and made them serve with rigour;  
and their cry came up unto God.

Y los hijos de Israel gimieron  
por causa de esa esclavitud  
y su lamento llegó hasta Dios.  
Y aquellos los oprimieron con cargas  
y los hicieron trabajar con dureza.  
Y su lamento llegó hasta Dios.

[Éxodo 2: 23; 1: 11, 13]

#### **3. Recitativo (tenor): *Then sent he Moses***

Then sent he Moses, his servant,  
and Aaron whom he had chosen;  
these shewed his signs among them,  
and wonders in the land of Ham.  
He turned their waters into blood.

Y entonces Él envió a Moisés, su siervo,  
y a Aarón, a quien había escogido;  
y estos mostraron sus señales entre ellos,  
y sus prodigios en el país de Cam.  
Él convirtió sus aguas en sangre.

[Salmo 105: 26, 27, 29]

#### **4. Coro: *They loathed to drink of the river***

They loathed to drink of the river.  
He turned their waters into blood.

Ellos se negaban a beber del río.  
Él convirtió las aguas en sangre.

[Éxodo 7: 18; Salmo 105: 29]

#### **5. Aria (alto): *Their land brought forth frogs***

Their land brought forth frogs, yea,

Y su país se llenó de ranas, sí,

even in their kings' chambers. He gave  
their cattle over to the pestilence;  
blotches and blains broke forth  
on man and beast.

[Salmo 105: 30; Éxodo 9: 9]

**6. Coro: *He spake the Word***

He spake the word, and there came  
all manner of flies, and lice in all  
their quarters. He spake; and the locusts  
came without number, and devoured  
the fruits of their ground.

[Salmo 105: 31, 34, 35]

**7. Coro: *He gave them hailstones***

He gave them hailstones for rain;  
fire mingled with the hail ran along  
upon the ground.

[Salmo 105: 32; Éxodo 9: 23, 24]

**8. Coro: *He sent a thick darkness***

He sent a thick darkness over all the land,  
even darkness which might be felt.

[Éxodo 10: 21, 22]

**9. Coro: *He smote all the first-born of Egypt***

He smote all the firstborn of Egypt,  
the chief of all their strength.

[Salmo 105: 36]

**10. Coro: *But as for his people***

But as for his people, he led them forth  
like sheep: he brought them out  
with silver and gold; there was not  
one feeble person among their tribes.

[Salmo 78: 52; Salmo 105: 37]

**11. Coro: *Egypt was glad***

hasta las estancias del rey.  
Él entregó a los rebaños a la peste;  
pústulas y úlceras hicieron erupción  
en los hombres y en las bestias

Él pronunció la palabra, y acudieron  
entonces toda clase de moscas,  
y los piojos infestaron su territorio.  
Él habló, y un sinfín de langostas acudió  
y devoró los frutos de sus tierras.

Él les mandó granizo en vez de lluvia;  
y el fuego mezclado con el granizo  
corrió por los campos.

Él cubrió con densas tinieblas todo el país,  
hasta las tinieblas podían tocarse.

Él aniquiló a todos los primogénitos de Egipto,  
principio de toda su fuerza.

En cuanto a su pueblo,  
lo guio como se guía a un rebaño de ovejas:  
los sacó con plata y oro;  
no hubo un solo enfermo en sus tribus.

Egypt was glad when they departed,  
for the fear of them fell upon them.

[Salmo 105: 38]

**12. Coro: *He rebuked the Red Sea***

He rebuked the Red Sea,  
and it was dried up.

[Salmo 106: 9]

**13. Coro: *He led them through the Deep***

He led them through the deep  
as through a wilderness.

[Salmo 106: 9]

**14. Coro: *But the waters overwhelmed***

But the waters  
overwhelmed their enemies,  
there was not one of them left.

[Salmo 106: 11]

**15. Coro: *And Israel saw that great work***

And Israel saw that great work  
that the Lord did upon the Egyptians;  
and the people feared the Lord.

[Éxodo 14: 31]

**16. Coro: *And believed the Lord***

And believed the Lord,  
and his servant Moses.

[Éxodo 14: 31]

**PART THE SECOND: MOSES' SONG**

**17. Introitus (coro): *Moses and the children of Israel***

Moses and the children of Israel sung  
this song unto the Lord, and spake,  
saying:

[Éxodo 15: 1]

**18. Coro: *I will sing unto the Lord***

Egipto se regocijó cuando partieron, pues el  
miedo a Israel se había apoderado de Egipto.

Él amenazó al Mar Rojo,  
y el mar se secó.

Él los guio por su lecho  
como si los guiara por lo agreste.

Pero las aguas  
cubrieron a sus enemigos,  
y no quedó ninguno.

Israel vio la acción que el Señor  
había perpetrado contra los egipcios,  
y el pueblo conoció el temor al Señor.

Y creyó en el Señor  
y en su siervo, Moisés.

**PARTE SEGUNDA: CÁNTICO DE MOISÉS**

Moisés y los hijos de Israel entonaron  
este canto al Señor, y se pronunciaron  
diciendo:

I will sing unto the Lord,  
for he hath triumphed gloriously;  
the horse and his rider hath he thrown  
into the sea.

Yo cantaré al Señor,  
pues ha triunfado con gloria;  
Él ha hundido en el mar al caballo  
y a su jinete.

[Éxodo 15: 1]

**19. Dúo (sopranos): *The Lord is my strength***

The Lord is my strength and my song;  
he is become my salvation.

El Señor es mi fuerza y mi cántico;  
Él se ha convertido en mi salvación.

[Éxodo 15: 2]

**20. Coro: *He is my God***

He is my God, and I will prepare him  
an habitation: my father's God.

Éste es mi Dios, y yo le prepararé morada.  
Dios de mi padre.

[Éxodo 15: 2]

**21. Coro: *And I will exalt Him***

And I will exalt Him.

Yo lo glorificaré.

[Éxodo 15: 2]

**22. Dúo (bajos): *The Lord is a man of war***

The Lord is a man of war: Lord is  
his name. Pharaoh's chariots and his host  
hath he cast into the sea; his chosen  
captains also are drowned in the Red Sea.

El Señor es varón guerrero: Señor es  
su nombre. Él ha arrojado al mar a los carros  
del Faraón y sus huestes; hasta sus mejores  
capitanes se han ahogado en el Mar Rojo.

[Éxodo 15: 3, 4]

**23. Coro: *The depths have covered them***

The depths have covered them:  
they sank into the bottom as a stone.

Las profundidades los han sepultado; se  
hundieron en los abismos como una piedra.

[Éxodo 15: 5]

**24. Coro: *Thy right hand, O Lord***

Thy right hand, O Lord, is become  
glorious in power; thy right hand, O Lord,  
hath dashed in pieces the enemy.

Tu diestra, oh Señor, se ha tornado  
gloriosa merced a tu poder. Tu diestra,  
oh Señor, ha quebrantado al enemigo.

[Éxodo 15: 6, 7]

**25. Coro: *And in the greatness***

And in the greatness of Thine excellency

Y en la grandeza de tu gloria

Thou hast overthrown them that rose  
up against Thee.

has abatido a quienes se alzaron  
contra Ti.

[Éxodo 15: 6, 7]

**26. Coro: *Thou sentest forth Thy wrath***

Thou sentest forth Thy wrath,  
which consumed them as stubble.

Tú les enviaste tu cólera  
que los consumió como la estopa.

[Éxodo 15: 6, 7]

**27. Coro: *And with the blast of Thy nostrils***

And with the blast of thy nostrils  
the waters were gathered together,  
the floods stood upright as an heap,  
and the depths were congealed  
in the heart of the sea.

Y con el resoplo de tu nariz  
las aguas se juntaron,  
las olas se alzaron en un cúmulo  
y las profundidades se cuajaron  
en el corazón del mar.

[Éxodo 15: 8]

**28. Aria (tenor): *The enemy said***

The enemy said, I will pursue,  
I will overtake, I will divide the spoil;  
my lust shall be satisfied upon them;  
I will draw my sword,  
my hand shall destroy them.

El enemigo dijo: perseguiré,  
daré caza y dividiré los despojos;  
satisfaré mi deseo con ellos;  
desenvainaré mi espada  
y mi mano los destruirá.

[Éxodo 15: 9]

**29. Aria (soprano): *Thou didst blow***

Thou didst blow with the wind,  
the sea covered them; they sank as lead  
in the mighty waters.

Tú soplaste con el viento,  
el mar los cubrió; ellos se hundieron  
como plomo en las poderosas aguas.

[Éxodo 15: 10]

**30. Coro: *Who is like unto Thee***

Who is like unto thee, O Lord,  
among the gods? Who is like thee,  
glorious in holiness, fearful in praises,  
doing wonders? Thou stretchest out  
thy right hand.

¿Quién puede compararse a Ti, oh Señor,  
entre los dioses? ¿Quién puede compararse  
a Ti, glorioso en la santidad, temible  
en las alabanzas, hacedor de prodigios?  
Tú extendiste tu diestra.

[Éxodo 15: 11, 12]

**31. Coro: *The earth swallow'd them***

The earth swallowed them.

Y la tierra los engulló.

[Éxodo 15: 11, 12]

**32. Dúo (alto y tenor): *Thou in Thy mercy***

Thou in thy mercy hast led forth  
thy people which thou hast redeemed;  
thou hast guided them in thy strength  
unto thy holy habitation.

Tú, en tu misericordia has guiado  
a tu pueblo, al que redimiste;  
Tú lo has guiado con tu fortaleza  
hacia tu santa morada.

[Éxodo 15: 13]

**33. Coro: *The people shall hear***

The people shall hear, and be afraid;  
sorrow shall take hold on them:  
all the inhabitants of Canaan  
shall melt away.

Las gentes lo oirán y se atemorizarán;  
la congoja se apoderará de ellos:  
los moradores de Canaán  
se disolverán.

[Éxodo 15: 15]

**34. Aria (alto): *Thou shalt bring them in***

Thou shalt bring them in, and plant them  
in the mountain of thine inheritance,  
in the place, O Lord,  
which thou hast made for thee to dwell in,  
in the Sanctuary, O Lord,  
which thy hands have established.

Tú los llevarás, y los asentarás  
en la montaña de tu heredad,  
en el lugar, oh Señor,  
que tú creaste para tu morada,  
en el santuario, oh Señor,  
que tus manos han señalado.

[Éxodo 15: 17]

**35. Coro: *The Lord shall reign***

The Lord shall reign for ever and ever.

¡Que el Señor reine para siempre!

[Éxodo 15: 18]

**36. Recitativo (tenor): *For the horse of Pharaoh***

For the horse of Pharaoh went in  
with his chariots and with his horsemen  
into the sea, and the Lord brought again  
the waters of the sea upon them;  
but the children of Israel went on dry land  
in the midst of the sea.

El caballo del Faraón se adentró  
con sus carros y sus jinetes  
en el seno del mar, y el Señor  
volcó las aguas del mar sobre ellos;  
pero los hijos de Israel siguieron su camino  
por tierra seca por entre el mar.

[Éxodo 15: 19]

**37. Coro: *The Lord shall reign***

The Lord shall reign for ever and ever.                      ¡Que el Señor reine para siempre!

[Éxodo 15: 18]

**38. Recitativo (tenor): *And Miriam, the prophetess***

And Miriam the prophetess, the sister	Y Miriam, la profetisa, la hermana de
of Aaron, took a timbres in her hand;	Aarón, tomo un pandero en sus manos;
and all the women went out after	y todas las mujeres la secundaron
her with timbre's and with dances.	tocando y danzando.
And Miriam answered them:	Miriam les respondió:

[Éxodo 15: 20, 21]

**39. Solo (soprano) y coro: *Sing ye to the Lord***

Sing ye to the Lord, for he hath triumphed	Cantad al Señor, pues ha triunfado
gloriously; the horse and his rider	gloriosamente; Él ha arrojado al mar
hath he thrown into the sea.	al caballo y a su jinete.
The Lord shall reign for ever and ever.	El Señor reinará por siempre.
I will sing unto the Lord,	Yo elevaré mi canto al Señor,
for he hath triumphed gloriously.	pues ha triunfado gloriosamente.

[Éxodo 15: 21]

